

## CONTENTS

*Denise Merkle, Carol O'Sullivan, Luc van Doorslaer, Michaela Wolf*

Exploring a Neglected Century:  
Translation and Censorship in Nineteenth-century Europe ..... 7

### FORMS OF CULTURAL BLOCKAGE

*Norbert Bachleitner, Michaela Wolf*

ÜbersetzerInnen als „gatekeepers“?  
(Selbst-)Zensur als Voraussetzung für die Aufnahme in das literarische  
Feld der späten Habsburgermonarchie ..... 29

*Luc van Doorslaer*

Source-nation- or Source-language-based Censorship?  
The (Non-)translation of Serial Stories in Flemish  
Newspapers (1844-1899) ..... 55

*Ibon Uribarri*

German Philosophy in Nineteenth-century Spain: Reception,  
Translation, and Censorship in the Case of Immanuel Kant ..... 77

*Denise Merkle*

M. French Sheldon, Translator of Gustave Flaubert's *Salammbô*:  
Transauthorship and the Mechanics of Censorship in Late-Victorian  
Britain ..... 97

*Carol O'Sullivan*

Margin and the Third-Person Effect in Bohn's Extra Volumes ..... 119

## THE PERMEABILITY OF INSTITUTIONAL CENSORSHIP

*Elisabeth Gibbels*

Zensur und Translation in Deutschland zwischen 1878-1890:  
 Das „Sozialistengesetz“ und die Exilzeitung der Sozialistischen  
 Arbeiterpartei (SAP)..... 143

*Rita Bueno Maia*

Translation, Censorship and Romanticism in Portugal, 1800-1850 ..... 169

*María Eugenia Perojo Arronte*

Spanish Romanticism and the Struggle for Legitimation: Translation,  
 Censorship and the Development of the Movement ..... 191

*Brian James Baer*

Literary Translation in the Age of the Decembrists:  
 The Birth of Productive Censorship in Russia ..... 213

## CENSORSHIP AND NORMS

*Benoit Léger*

Le purgatoire de Dante sous le Second Empire :  
 entre censure et autocensure..... 243

*Outi Paloposki*

Moral Issues and Individual Decisions: Translators as Censors in  
 Nineteenth-century Finland..... 265

List of contributors ..... 285

Subject Index..... 289

Name Index ..... 294